

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 59 (2003)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**59. Jahrgang 2003, Heft 6 (Dezember)**

---

**Inhalt**

**177 Zum vorliegenden Heft**

Ernst Nef

**178 Ist Dichten lernbar?**

Mario Andreotti

**184 Wörter sind Wundertüten**

Beat Gloor

**188 Vom Handwerk  
des Übersetzens (1. Teil)**

Henri Bergmann

**198 Nur noch Hochdeutsch  
in den Schulen?**

Adolf Vogel

---

**Rubriken**

**Wie wir reden – wie reden wir?**

**201 Geht es nicht ohne dieses  
furchtbare Wort?**

Klaus Mampell †

**Aufgeschnappt**

**202 Schlechte Voraussetzungen  
fürs Frühenglische**

Rosemarie Tracy

**Muttersprache**

**203 «Es gibt ein Recht auf  
Anwendung der Muttersprache»**

Aus einer Ansprache  
von Bundesrat Moritz Leuenberger

**Unterrichtssprache Hochdeutsch**

**204 Ein Grundsatzpapier  
der Zürcher Bildungsdirektion**

**Bücher**

**206 Friedhelm Sauerhoff:  
Etymologisches Wörterbuch  
der Pflanzennamen**

Ernst Nef

**207 Chronik**

**210 Briefkasten**

**215 Inhaltsverzeichnis  
des 59. Jahrgangs (2003)**

---

**Redaktion**

**Dr. Ernst Nef, Augwilerstr. 71, 8426 Lufingen, Tel./Fax 01 813 68 20**

Beiträge sind an die Redaktion zu richten (wenn möglich auf Diskette).